

Ирина ЛАПИЦКАЯ
Могилев

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ

При контрастивном исследовании лексики выделяется пласт слов, которые не имеют однолексемных соответствий в другом языке и, следовательно, нуждаются в переводе номинативными единицами более высокого уровня – свободными словосочетаниями или описательными оборотами. В лингвистике такие слова определяются как «безэквивалентные», а само отсутствие в другом языке лексически фиксированных эквивалентов к ним обозначается термином «лакуна». Безэквивалентность как лексико-семантический феномен может исследоваться на материале разных языков. Определенный пласт таких слов выделяется и при сопоставлении словарных составов родственных польского и русского языков.

Среди анализируемого лексического материала прежде всего привлекают внимание слова, чья безэквивалентность непосредственно связана с внеязыковой национальной реальностью – особенностями материальной и духовной культуры польского народа. В лингвистическом плане подобные этнографические факторы приводят к образованию и функционированию в языке лексических единиц, которые называют предметы и явления, характерные для быта, социальной и экономической жизни только одного народа (польского) и отсутствующие в материальном быте и культуре другого народа

(русского). Наличие материальных лагун закономерно приводит к отсутствию в русском языке лексически оформленного понятия, эквивалентного лексически оформленному понятию в языке польском. Такой разряд польской безэквивалентной в русскоязычном отношении лексики формируют, например, слова типа *gmina, folwark, plebania, zaścianek, harcerz, zastępowy, sołtys, kujawiak, oberek, śmigus*.

В других случаях лексическая безэквивалентность не может быть объяснена денотативными причинами – наличием материальных лагун, связанных с отсутствием в объективной действительности тех или иных реалий. Как раз соответствующие реалии есть, но в одном языке они получают лингвистическое оформление, а в другом остаются незазванными. Подобные пробелы на семантической «карте» языка исследователи лагунарности объясняют сигнификативными причинами – различным понятийным членением действительности народами, имеющими разные культуры. Так, например, в русском языке отсутствует лексически закрепленное родовое понятие, выражаемое польским *wędlina*, оно поясняется на русском лишь описательно: *колбасные изделия, копчености*. Аналогичный характер имеют также следующие соотношения: *pieczone* – *хлебобулочные изделия*, *drób* – *домашняя птица*, *dobytke* – *домашний скот*, *spirytualia* – *спиртные напитки*, *nabiał* – *молочные продукты*, *sprzet* – *предмет домашнего обихода*. С другой стороны, безэквивалентность польской лексики может обуславливаться отсутствием в русском языке соответствующих слов для выражения видовых понятий. Например, в польском языке помимо родового названия *zupa*, полностью эквивалентного русск. *суп*, существуют однословные номинации видовых понятий, лексически не закрепленных в русском языке, ср: *kartoflanka* – *картофельный суп*, *żur* – *суп на мучной (хлебной) закваске*, *grochówka* – *гороховый суп*, *fusolówka* – *фасолевый суп*, *krupnik* – *суп с крупой*. Видовыми названиями понятий выступают польские слова и в следующих соотношениях: *хлеб* – *graham, razowiec*; *салат* – *mizeria, surówka*; *пирог* – *jablecznik, strucla, strudel*; *шкаф* – *bieliźniarka, kredens, biblioteczka*; *пальто* – *pelisa, jesionka*; *журнал* – *tygodnik, żurnal, kwartalnik*.

Следует отметить также некоторые словообразовательные особенности, характерные для польской безэквивалентной лексики. Так, не имеют однолексемных соответствий в русском языке, например, многие имена существительные, образующиеся с помощью суффиксов *-n(ia)*, *-arn(ia)*, *-own(ia)*: *papiernia* – *бумажная фабрика*, *kwiaciarnia* – *цветочный магазин*, *cukrownia* – *сахарный завод*; *-stw(o)*, *-nictw(o)*: *pielegniarstwo* – 1) *уход за больными*, 2) *профессия медсестры*; *papiernictwo* – *бумажное производство*; *-isko*: *grzybowisko* – *грибное*

место, *kartoflisko* – картофельное поле, *karczowisko* – выкорчеванный участок и др.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова